

Modalverben • Deutsch > Spanisch
 **brauchen**

brauchen <u>nicht</u> zu + Infinitiv	<i>no necesitar + infinitivo / no tener que + infinitivo / no es preciso + infinitivo / no es preciso que + subjuntivo / no hace falta + infinitivo / no hace falta que + subjuntivo / no tener por qué + infinitivo</i>
brauchen <u>nur</u> zu + Infinitiv	<i>no tener más que + infinitivo / no necesitar más que + infinitivo / sólo tener que + infinitivo / no hacer falta más que + infinitivo / no es necesario más que + infinitivo</i>
man braucht nur zu + Infinitiv	<i>no hay más que + infinitivo / sólo hay que + infinitivo / no hace falta más que + infinitivo / sólo es necesario + inf.</i>
man braucht einfach nur ... / man braucht gleich nur ...	<i>todo es + infinitivo / con sólo + infinitivo</i>

 **dürfen**

Erlaubnis: <i>poder</i>	Darf ich Ihnen helfen. <i>¿Puedo ayudarle en algo?</i>
Forderung, Verlangen: <i>se debe / deber / no hay por qué</i>	Wien darf nicht Chicago werden! <i>Viena no debe convertirse en una nueva Chicago.</i> Man darf nicht so empfindlich sein. <i>No hay por qué ser tan susceptible.</i>
Offizielle Genehmigung: <i>poder / le está permitido</i>	Ein Polizist darf nach den Personalpapieren fragen. <i>A un policía le está permitido pedir la documentación.</i>
Recht, Befugnis: <i>poder / tener el derecho a</i>	In Spanien darf man schon mit 18 Jahren wählen. <i>En España se tiene derecho a votar ya con 18 años.</i>
Richtige Behandlung: <i>no se puede ... / no hay que / hay que ... siempre ...</i> [mit <i>nicht / nur</i> gebraucht] Für den positiven Ausdruck verwendet man <i>wollen</i>]	Butter darf nicht in der Sonne liegen. <i>La manteca no se la puede dajar al sol.</i> Ein Ei darf nur vier Minuten kochen. <i>Un huevo no se puede dejar cocer más de 4 minutos.</i> Die Zitronen dürfen nur in der Mitte geschnitten werden. <i>Los limones hay que cortarlos siempre por el medio.</i>
Vermutungen, die sich auf Erfahrung stützen: <i>seguro que + indicativo / tener que + futuro / condicional / debe de + inf. / puede que + subjuntivo</i>	Unsere Freunde sind vor drei Stunden von Istanbul abgeflogen. Sie dürften inzwischen schon in München angekommen sein. <i>Nuestros amigos hace tres horas que salieron con el avión de Estambul. Ya deben de estar en Múnich. / Seguro que ya están en Múnich. / Ya estarán en M. / Puede que ya estén en Múnich.</i>
darf man nicht ... sein	<i>no hay por qué ser ...</i>

 **gehören + Partizip II**

das gehört + Partizip II	<i>(esto es algo que) hay que + infinitivo / habría que + infinit.</i>
wie es gemacht gehört	<i>cómo hay que hacerlo / cómo se hace</i>
gehören an + Akkusativ	verbo modal: <i>tener que / deber</i>
gehören in + Akkusativ	<i>ser para / hay que + infinitivo / se debe(n) + infinitivo</i>
gehören nach + Akkusativ	<i>hay que traer a ... / tiene que venir a ...</i>
gehören + Richtungsbestimmung: gehören an ...	<i>tener que + verbo de movimiento / hay que + verbo de movimiento</i>
das gehört sich nicht	<i>esto no se debe hacer / esto no se hace</i>
es gehört sich nicht, ... zu + Inf.	<i>no es correcto + infinitivo</i>
wie es sich gehört	<i>como es debido / como Dios manda</i>

 **haben zu + Infinitiv**

Notwendigkeit / Zwang / Pflicht	<i>tener que / haber de / deber / hay que + infinitivo</i> Das habe ich meiner Frau zu verdanken. <i>Eso se lo tengo que agradecer a mi mujer.</i>
Möglichkeit / vermögen	<i>poder + infinitivo</i> Sie haben nur zu reden, wenn Sie gefragt werden. <i>Usted habla sólo cuando le pregunten.</i> Was die Regierung vom Referendum zu erwarten hat, ist ... <i>Lo que el Gobierno puede esperar de este referéndum es ...</i>

 **heißen zu + Infinitiv**

jetzt heißt es + zu + Infinitiv	<i>ahora lo que hay que hacer es + infinitivo / ahora hay que + infinitivo / ahora a + infinitivo / ahora sí que hay que + infinitivo / [coloquial] lo que hay es que + infinitivo</i>
hier heißt es + zu + Infinitiv	<i>aquí de lo que se trata es de + infinitivo /</i>

 **können**

Gelegenheit: <i>poder</i>	Wenn er in Wien ist, kann er bei mir vorbeikommen. <i>Cuando esté en Viena, puede pasar por nuestra casa.</i> Bei der Feier konnte auch der Minister begrüßt werden. <i>Con motivo de la fiesta su pudo dar la bienvenida al ...</i>
Möglichkeit: <i>poder</i>	Von diesem Punkt aus kann man die Stadt überblicken. <i>Desde aquí se puede ver toda la ciudad.</i> Der Dieb konnte von der Polizei schnell gefasst werden. <i>La policía pudo capturar enseguida al ladrón.</i>

Erlernte Fähigkeit: <i>saber</i>	Mein Mann kann sehr gut Spanisch. <i>Mi marido sabe muy bien español.</i> Ich kann gut schwimmen. <i>Sé nadar bien.</i>
Günstige Voraussetzung	Ich nahm ein Taxi, so konnte ich pünktlich sein. <i>Cogí un taxi, así pude llegar puntual.</i>
Erlaubnis = 'dürfen': <i>poder / permitir / tener permiso para</i>	Sie können gehen. <i>Se puede usted marchar a casa.</i> Ich darf aufstehen. <i>Tengo permiso para levantarme.</i> Er durfte nicht an dem Kongreß teilnehmen. <i>No se le permitió asistir al congreso.</i>
Fehlende Voraussetzung: <i>no poder / no llegar a</i>	Bei dem Regen konnte die Wäsche nicht trocknen. <i>Con la lluvia la ropa no llegó a secarse.</i>
Vermutung, die sich auf eine gute Kenntnis der Umstände stützt: <i>poder + infinitivo perfecto</i>	Hans kann auf seiner Reise auch in Paris gewesen sein. <i>H. puede haber estado durante su viaje también en París.</i> Diese Rechnung kann meine Frau bezahlt haben. <i>Esta cuenta puede haberla pagado mi mujer.</i> Er kann es doch gewesen sein. Ich kenne ihn gut. <i>Sí pudo haber sido él. Lo conozco muy bien.</i>
Ungeduldige Erwartung: <i>ya + poder</i>	Er könnte jetzt wirklich seine Schulden bezahlen. <i>Ahora sí que podría pagar ya sus deudas.</i>

nicht umhin können zu + Infinitiv	<i>no poder menos de + Infinitiv</i>
-----------------------------------	--------------------------------------

 **lassen**

lassen	'befehlen', 'dazu zwingen'	<i>hacer + infinitivo</i>
	'zulassen', 'erlauben'	<i>dejar + infinitivo</i>
	'lassen + Adjektiv', 'machen + Adjektiv'	<i>dejar + adjetivo</i>

Erlaubnis, Zulassung	<i>dejar, permitir</i>	zulassen, gestatten
Verhinderung	<i>impedir</i>	nicht tun lassen
Veranlassung, Motivation	<i>hacer</i>	verursachen, veranlassen
Befehl, Autorität	<i>mandar</i>	befehlen
Zwang	<i>obligar, hacer</i>	zwingen dazu, macht, dass ...
Fremder Urheber	<i>hacerse</i> unübersetzt	sich etwas machen lassen [z.B. Kleid]
Möglichkeit	<i>poderse</i>	das läßt sich machen
Aufforderungsform	imperativo	lasst uns gehen
Wunschsatz	<i>¡Que + subjuntivo!</i>	Guter + Substantiv! / Viel + Subst.!
Über-, hinterlassen	<i>dejar mucho, poco, bastante que + infinitivo</i>	lassen viel, wenig, ziemlich viel zu + Infinitiv + übrig

Die Bedeutung von *lassen* ist sehr stark kontextabhängig!

- Bsp.: | Er lässt seine Tochter Klavier spielen.
 | Permite que su hija aprenda a tocar el piano. > Erlaubnis
 | Manda a su hija a que aprenda a tocar el piano. > Befehl
 | Hace que su hija toque el piano. > Veranlassung
 | Le deja a su hija tocar el piano. > Zulassung
 | Le obliga a su hija tocar el piano. > Zwang

 **mögen**

Sympathie / Antipathie	Hans <u>mag</u> Peter. Die Bauern <u>mochten</u> die EU nicht. <i>Hans encuentra simpático a Peter. / A H. le gusta P.</i> <i>Los campesinos no querían la UE.</i>
Vorliebe für eine Sache	Ich <u>mag</u> Fisch. <u>Mögen</u> Sie „marisco“? <i>A mí me gusta el pescado. ¿Le gusta a usted el marisco?</i>
Lust, Neigung, Abneigung, Bereitwilligkeit	Das Mädchen <u>möchte</u> nähen lernen. <i>A la chica le gustaría aprender a coser.</i> Das Mädchen <u>will</u> nicht nähen lernen. [negativ] <i>La chica no quiere aprender a coser.</i> Das Mädchen <u>hat</u> nähen nicht <u>lernen wollen</u> . [Perfekt] <i>La chica no ha querido aprender a coser.</i> Das Mädchen <u>wollte</u> nähen lernen. [Präteritum] <i>La chica quería aprender a coser.</i>
Auftrag zur Weitergabe einer Aufforderung	Herr Maier <u>möchte</u> morgen bei mir im Büro vorbeikommen. Ich muss mit ihm reden. <i>El señor Maier que venga mañana a mi oficina.</i> <i>Tengo que hablar con él.</i>
Weitergabe einer Aufforderung	Ich soll Ihnen ausrichten, dass Sie morgen bei Herrn Breuer vorbeikommen <u>möchten</u> . <i>El señor Breuer dice que pase mañana por su casa.</i>
Vermutung, die sich auf eine vorsichtige Überlegung stützt	Er <u>mag</u> damals 19 Jahre alt gewesen sein, als er in die Schauspielschule eintrat. <i>Tendría unos 19 años entonces cuando entró en la ...</i>
Ausdruck der Möglichkeit	Da <u>magst</u> du recht haben. <i>Puede que tengas razón.</i>
Ausdruck der Einräumung: <i>aunque</i> + subjuntivo / <i>puede que</i> + subjuntivo	Wir <u>mögen</u> im Parlament Gegner sein, privat sind wir befreundet. <i>Aunque en el Parlamento seamos contrincantes, en la vida privada somos amigos.</i>
Ausdruck der Gleichgültigkeit	Er <u>mag</u> ruhig kommen. Er kann nichts mehr ändern. <i>Que venga, que venga; no podrá cambiar ya nada.</i> Eine Beurteilung dieser Personen <u>möge</u> man mir ersparen. <i>No quiere tener que juzgar a esa persona.</i>
Wunschsatz	Möge der Bessere gewinnen. <i>Que gane el mejor.</i>

 **müssen**

Natur oder Veranlagung	Du musst dich überall wichtig machen. <i>Tú tienes que darte siempre importancia en todas partes.</i>
Nicht unbedingt müssen	–Willst du heute ausgehen? –Nicht unbedingt. –¿Vas a salir hoy? –No tengo por qué.
Notwendige Ermahnung	Du musst mich nicht immer stören. <i>A ver si dejas de molestarte siempre.</i>
Notwendige Folge	Man muss sich in sie verlieben. So schön ist sie. <i>Es tan bonita que uno no puede menos de enamorarse de ella.</i>
<u>Restriktiv:</u> 'man muss nicht nur ...' = <i>no basta con que ... sino que hay necesidad de que ...</i>	Man muss nicht nur Papst sein, man muss ein Papst sein, der von der wankenden Kirche träumt. <i>No bastaba con que hubiese Papa, sino que había necesidad de que fuera un Papa que soñara con la Iglesia vacilante.</i>
Sachgerechtes Erfordernis	Das Gemüse muss eine halbe Stunde kochen. <i>La legumbre tiene que cocer media hora.</i>
Unerlässliche Empfehlung	Sie müssen das Buch unbedingt einmal lesen. <i>Es un libro que tiene usted que leer alguna vez. / Es un libro que no debe usted dejar de leer alguna vez.</i>
Unvermeidliche Erfahrung	Ich muss leider feststellen, dass du lügst. <i>Lo siento, pero tengo que mentes.</i>
Vermutung auf Grund aufmerksamer Beobachtung oder auf Grund reiflicher Überlegung	Sie müssen viel Geld haben, wenn Sie sich so einen teuren Auto leisten können. <i>Tiene que tener mucho dinero para permitirse un coche así.</i>
Vorsichtige Schlussfolgerung nach Berücksichtigung der Umstände	Ihr müsstet das jetzt verstanden haben, was ich euch erklärt habe. <i>Ahora tenéis que haber comprendido lo que os acabo de explicar.</i>
Zurückhaltend geäußerte Empfehlung	Du müsstest vorher Französisch lernen, wenn du mehr von einer Frankreichreise haben willst. <i>Tendrías que aprender antes francés si quieres sacar provecho de un viaje a Francia.</i>
Zwang	Ich muss heute meiner Frau in der Küche helfen. <i>Hoy tengo que ayudarle a mi mujer en la cocina.</i>
Zwang durch Beruf oder Stellung	Der Vater muss seine Familie ernähren. <i>El padre tiene que mantener a la familia.</i>
Zwang durch Brauch und Sitte	Der Gastgeber muss seine Gäste begrüßen. <i>El anfitrión tiene que saludar a los invitados.</i>
Zwang durch Umstände oder Lage	Ich muss jetzt nach Hause. <i>Ahora me tengo que ir a casa.</i> Es regnet, ich muss den Schirm nehmen. <i>Está lloviendo, tengo que llevar paraguas.</i>

man muss es tun / man müsste es tun	<i>hay que + infinitivo</i> <i>es necesario + infinitivo</i> <i>es preciso + infinitivo</i> <i>no hay más remedio que + infinitivo</i> <i>habría que + infinitivo</i> <i>sería necesario + infinitivo</i>
man muss / man müsste [der Sprecher bezieht sich selbst ein]	<i>uno tiene que + infinitivo</i> <i>uno tendría que + infinitivo</i>
man muss / man müsste [der Sprecher bezieht sich nicht selbst ein]	<i>se tendría que + infinitivo</i> <i>habría que + infinitivo</i>
man muss nicht nur	<i>no basta con que + subjuntivo / no basta con + infinitivo</i>
sollte man nicht	<i>no hay derecho a + infinitivo</i>
Adjektiv + darf man nicht sein	<i>no hay por qué ser + adjetivo</i>
das möchte man doch gern wissen	<i>tendría interés saberlo</i>
man hätte ... besser ...+ Partizip II	<i>hubiese sido mejor + infinitivo</i>
man muss es tun / man müsste es tun	<u>Kontextabhängige Wendungen:</u> <i>conviene + infinitivo</i> <i>merece la pena + infinitivo</i> <i>debería estar permitido + infinitivo</i>
man kann es tun	<i>no es difícil + infinitivo</i> <i>es lícito + infinitivo</i> <i>no resulta difícil + infinitivo</i> <i>cabe + infinitivo</i>
wird wohl müssen = 'keine andere Wahl haben, als ...'	<i>no tener otra opción que + infinitivo /</i> <i>no le queda más remedio que + infinitivo /</i> <i>estar forzado a + infinitivo</i>
nicht unbedingt müssen / absolut nicht müssen	<i>no tener por qué + infinitivo /</i> <i>no necesitar + infinitivo</i>
es muss nicht immer ... sein	<i>no tiene por qué ser siempre ...</i>
muss man nicht unbedingt / braucht man nicht	<i>no hay por qué + infinitivo /</i> <i>no hay necesidad de + infinitivo</i>
noch + Infinitiv + müssen	<i>quedar por + infinitivo</i>
er muss noch viel tun er muss nicht viel mehr zu tun	<i>le queda mucho por hacer</i> <i>le queda poco por hacer</i>
müsste eigentlich nicht	<i>no tendría por qué + infinitivo</i>
ein ... müsste man sein	<i>¡Quién fuera un ...!</i>
eine(n) ... müsste man haben	<i>¡Quién tuviera un(a) ...!</i>
das muss ihm einer erst einmal nachmachen	<i>¡a ver quién le iguala! /</i> <i>¡a ver quién es capaz de hacer lo mismo! /</i> <i>¡a ver quién es capaz de hacer una cosa así!</i>

 **sollen**

<p><u>Auftrag von jemandem</u> dice, dijo que + subjuntivo / que + subjuntivo / manda que + subjuntivo</p>	<p>Ich soll Ihnen Grüße von Herrn Mair bestellen. <i>El señor Mair <u>le manda</u> muchos recuerdos. /</i> <i>El Sr. Mair <u>me ha dicho que</u> le dé recuerdos.</i> Deine Frau hat angerufen. Du sollst sie zurückrufen. <i>Tu mujer ha llamado. <u>Que</u> la llames a casa.</i></p>
<p><u>Absicht, Plan, Programm</u> [siehe unten: Finalität]</p>	<p>Unser Gartenfest soll nächsten Sonntag stattfindet. <i>La fiesta que <u>vamos a dar</u> en nuestro jardín <u>tendrá</u> lugar /</i> <i>va a <u>tener</u> lugar el próximo domingo.</i></p>
<p><u>Allgemeingültige Pflicht</u> se debe / se ha de</p>	<p>Man soll im Straßenverkehr rücksichtsvoll sein. <i>Cuando se va por la calle en coche <u>se ha de tener</u></i> <i>mucho cuidado. / <u>Se debe conducir</u> con precaución.</i></p>
<p><u>Auftrag an jemanden</u> que + subjuntivo</p>	<p>Die Kinder sollen zum Essen kommen. <i>Los niños, <u>que vengan</u> a comer.</i></p>
<p><u>Bedauern über eine Unterlassung</u> deber / tener im imperfecto de indicativo oder im condicional + infinitivo compuesto</p>	<p>Wir hätten ihn doch einladen sollen. <i>Teníamos que haberle invitado.</i> <i>Tendríamos que haberle invitado.</i> Das hättest du ihm nicht so sagen sollen. <i>No <u>debías habérselo contado</u> a él. /</i> <i>No <u>deberías habérselo contado</u> a él.</i></p>
<p><u>Belehrung</u> Gutgemeinter Rat = <i>deber</i> Druck ausübend = <i>tener que</i></p>	<p>Du sollst nicht so viel essen. <i>No <u>debes</u> comer tanto. / No <u>deberías</u> comer tanto. /</i> <i>No <u>debías</u> comer tanto.</i> Sie sollen aufhören zu rauchen. <i>Usted <u>debería dejar de fumar</u>. [Gutgemeinte Rat]</i> <i>Usted <u>tendría que dejar de fumar</u>. [Druckausübung]</i></p>
<p><u>Bedingungssatz:</u> Einräumung einer Möglichkeit [s. auch unter: Präventivmaßnahme]</p>	<p>Sollten Sie mein Angebot annehmen, teilen Sie es mir bitte umgehend mit! <i><u>En caso de que</u> aceptara mi propuesta, le agradecería que</i> <i>me lo comunicara a la mayor brevedad posible.</i></p>
<p><u>Bestätigung:</u> ‘er soll doch ...’ parece que sí + futuro perifrástico</p>	<p>Waldheim soll doch nach Bagdad. <i><u>Parece que</u> Waldheim <u>sí</u> va a ir a Bagdad.</i></p>
<p><u>Beteuerung:</u> ich will nicht, dass... no quiero con esto ... / no pretendo con esto</p>	<p>Dieses Diplom ist heute nichts wert. Es soll keine Beleidigung sein. <i>Este diploma no vale nada. Pero <u>no quiero</u></i> <i>con esto ofenderte. / <u>No pretendo</u> con esto ofenderte.</i></p>
<p><u>Empfehlung</u> habría que / se debería / se habría de</p>	<p>Das Haus sollte bald verkauft werden <i><u>Habría que vender</u> la casa cuanto antes. /</i> <i><u>Se habría de vender</u> la casa lo antes posible. /</i> <i><u>Habría que mirar de vender</u> la casa cuanto antes.</i></p>

<p><u>Ergebenheit in eine ungünstige Situation</u> vaya, parece que (no) ...</p>	<p>Wir sollen kein Glück mit dem Wetter haben. <i>Vaya, parece que no tenemos suerte con el tiempo. / Parece que no tenemos nunca suerte con el tiempo.</i></p>
<p><u>Erwartung auf Grund einer Vereinbarung</u> > futuro</p>	<p>Morgen soll der Kaufvertrag geschlossen werden. <i>El contrato va a ser ultimado mañana. / Mañana quedará ultimado el contrato.</i> Morgen soll das Abkommen in Kraft treten. <i>Mañana entrará en vigor el convenio. / El convenio va a entrar mañana en vigor.</i></p>
<p><u>Futur</u> : Zukünftige Handlung = <i>ir a + infinitivo / iba a + inf. / futuro imperfecto / haber de + infinitivo</i></p>	<p>Bosnien – Einigung über Regierung. Soll aus 12 Mitgliedern bestehen. <i>Bosnia - Acuerdo sobre la formación de gobierno. Lo formarán doce miembros.</i> Erst Mitte Februar wird ZiB2 reformiert, bis dahin <u>soll so weitergehen</u>, wie bis jetzt. <i>Hasta mitad de febrero no va a ser reformado el Telediario 2, hasta entonces va a seguir como hasta ahora. / ... seguirá como hasta ahora. / ... ha de seguir como hasta ahora.</i> Morgen <u>soll</u> der Europa-Grand-Prix <u>stattfinden</u>. <i>Mañana va a tener lugar / tendrá lugar ...</i> Groß angekündigt war es ja, dass 1990 wieder der Europa-Grand-Prix <u>stattfinden soll</u>. <i>Sí estaba anunciado a bombo y platillo que en 1990 iba a tener lugar de nuevo el Gran Premio de E. / Estaba anunciado que en 1990 tendría lugar ...</i></p>
<p><u>Gerücht</u></p>	<p>[siehe unter: <u>Information</u>: Weitergabe ohne Gewähr]</p>
<p><u>Gleichgültigkeit</u>: ‘von mir aus sollen sie ...’ <i>que + subjuntivo + que + subj.</i></p>	<p>Aber ihm lassen derartige Urteile kalt: "Die sollen ruhig reden". <i>Pero a él le importan un comino estos dictámenes de la gente: "Que hablen que hablen".</i></p>
<p><u>Indirekter Fragesatz</u>: a) Bei Subjektgleichheit <i>no saber + interrogativo + inf.</i> b) Bei Subjektungleichheit wird das Verb des Nebensatzes konjugiert</p>	<p>Ich weiß nicht, was ich machen soll. <i>No sé qué hacer.</i> Ich weiß nicht, wen ich <u>anrufen soll</u>. <i>No sé a quién llamar.</i> Wer neuer Direktor werden soll, ist noch nicht ... <i>No se sabe aún quién va a ser el nuevo director.</i> Ich will wissen, was das alles soll. <i>Quiero saber a qué viene (todo) eso. / Quiero saber qué significa todo eso.</i></p>

<p><u>Information</u> über einen Sachverhalt, den man nicht aus eigener Erfahrung kennt – Weitergabe einer <u>Information</u> ohne Gewähr:</p>	<p>Bei euch soll es im Winter sehr kalt sein. <i>Parece que donde vivís hace mucho frío en ... /</i> <i>Creo que donde vivís hace mucho frío en invierno.</i></p>
<p><u>Textsorte „Pressemitteilung“</u></p> <p><i>parece que + indicativo /</i> <i>al parecer + indicativo /</i> <i>al parecer quieren + infinitivo /</i> <i>creo que + indicativo /</i> <i>dicen que + indicativo /</i> <i>la prensa escribe que + indicativo</i> [laut Presse soll + Infinitiv]</p>	<p>Die Firma soll gute Geschäfte mit amerikanischen Firmen machen. <i>Parece que esa empresa hace muy buenos negocios con empresas americanas. /</i> <i>Creo que esa empresa hace muy buenos negocios con empresas americanas.</i></p> <p>Hier ist das Wetter so schön! In Deutschland soll wieder regnen. <i>¡Qué tiempo más bonito hace aquí! Parece que en Alemania está lloviendo otra vez.</i></p> <p>Er soll es nicht gewesen sein. <i>Dicen que él no fue. / Parece que él no ha sido.</i></p>
<p><u>Indirekte Rede</u></p>	<p>[siehe unter: <u>Information</u>: Weitergabe ohne Gewähr]</p>
<p><u>Mitteilung von Aussagen</u> <u>Unbekannter</u></p>	<p>[siehe unter: <u>Information</u>: Weitergabe ohne Gewähr]</p>
<p><u>Präventive Handlung:</u> „expresiones preventivas“ ... <i>por si + ind. / imperf. subjunt.</i> ... <i>no sea que + subj.: pres. / imp.</i></p> <p>‘sollte doch ...’/‘sollte eventuell’ / ‘falls ... sollte’ / ‘nicht dass ...’</p>	<p>Ich nehme den Schirm, sollte es doch regnen. / Ich nehme den Schirm mit, nicht dass es regnet. <i>Voy a llevar paraguas por si lloviera. /</i> <i>Voy a llevar el paraguas, no sea que llueva. /</i> <i>Voy a llevar el paraguas, no sea que le dé por llover.</i></p> <p>Ich habe es ihm zurückgegeben, sollte er es doch brauchen. <i>Se lo devolví por si lo necesitaba. /</i> <i>Se lo devolví, no sea que lo vaya a necesitar.</i></p>
<p><u>Sinn oder Zweck einer Sache</u> <i>ir a + infinitivo / ¿y dices que ...?</i></p>	<p>–Was soll das werden? –Das soll ein Geschenk sein für meine Frau. –<i>¿Y eso qué va a ser? / ¿Y qué va a ser eso?</i> –<i>Va a ser un regalo para mi mujer.</i></p> <p>Soll dieses Gebäude das Theater sein? <i>¿Y dices que este edificio es el teatro?</i></p>
<p><u>Verordnung / Gebot / Verbot:</u> ‘sollen + Passiv’ =</p> <p><i>se + futuro (pasiva refleja)</i> <i>se + haber de + infinitivo</i></p>	<p>Das Treppenhaus soll monatlich gereinigt werden. <i>Las escaleras se han de limpiar una vez al mes. /</i> <i>Las escaleras se limpiarán una vez al mes.</i></p> <p>Das Treppenhaus soll immer sauber sein. <i>Se mantendrán limpias las escaleras de la casa. /</i> <i>Las escaleras de la casa se han de mantener ...</i></p>

<p><u>Versprechen</u></p> <p><i>veré de que + subjuntivo / quiero que + subjuntivo</i></p>	<p>Ihr sollt mit uns zufrieden sein. <i>Vais a quedar contentos con nuestro servicio. / Quedaréis contentos, ya veréis. / Veréis que quedaréis contentos con nosotros. / Veremos de que quedéis contentos con nuestro ... / Queremos que quedéis contentos con nuestro ... / Ya veréis, vais a quedar contentos con nuestro ...</i></p>
<p><u>Voraussetzung</u></p> <p><i>deber / hay que / tener que / se exige que / se pide que / es necesario que + subjuntivo</i></p>	<p>Eine Sekretärin soll auch Fremdsprachen können. <i>Una secretaria <u>debe</u> saber también idiomas. / ... tiene que saber ... / se le exige que sepa ...</i></p>
<p>Vorhaben / Absicht / Plan / Finalität man will / man hat die Absicht / es ist beschlossen, dass [siehe auch unter Vorhaben/Absicht] <i>quieren + inf. / se quiere + inf. / se proyecta + infinitivo / se tiene el proyecto de + inf. / se planea + infinitivo / parece que + infinitivo / sustantivo + para + infinitivo / sustant. + tiene por objeto + inf. / sust. + tiene como objetivo + inf.</i></p> <p>es soll angeblich gemacht werden <i>parece que van a + infinitivo</i></p>	<p>Coca-Cola will künftig nur noch in Wien und in Salzburg produzieren. In Salzburg wird jetzt investiert – die Kapazi- täten sollen ausgebaut werden. <i>Coca-Cola va a mantener centros de producción solamente en Viena y en Salzburgo. En Salzburgo va a invertir capital para ampliar la capacidad de producción. / ... con el fin de ampliar la capacidad de producción / ... va a invertir capital destinado a ampliar la capacidad de producción.</i></p> <p>Geheimplan: Österreichs Giftmüll soll nach Polen. <i>Plan secreto para llevar a Polonia los residuos tóxicos de Austria. / Plan secreto: <u>Se planea</u> enviar a Polonia los resi- duos tóxicos de Austria. / <u>Se proyecta</u> enviar ... / <u>Quieren</u> enviar ... / <u>Se quiere</u> enviar ... / <u>Se tiene el proyecto</u> <u>de</u> enviar a Polonia los residuos tóxicos de Austria.</i></p> <p>Seit mehr als 200 Jahren hängt dieses wertvolle Kreuz am Hochaltar der Spitalskirche. Jetzt soll es in die Domkrypta gebracht werden. <i>Desde hace más de 200 años cuelga esta valiosa cruz en el altar mayor de la Spitalskirche. Pero ahora la <u>quieren llevar</u> a la cripta de la catedral / Pero ahora <u>parece que la van a</u> <u>llevar a ...</u></i></p> <p>Waldheim fliegt nach Bagdad. Er soll im Krieg vermitteln. <i>Waldheim va a Bagdad para mediar en la guerra.</i></p>
<p><u>Vorhersage</u> = <i>ir a + infinitivo</i></p>	<p>Heute ist das Wetter noch schön. Morgen soll es wieder regnen. <i>Hoy el tiempo será bueno. Mañana <u>va a volver la</u> <u>lluvia.</u></i></p>

<p><u>Zeitliche Funktion</u> <i>condicional</i> als 'futuro del pasado'</p> <p>[der <i>condicional</i> ist ersetzbar durch <i>iba(n) a</i> + infinitivo oder durch <i>había de</i> + infinitivo]</p>	<p>Er lebte vierzig Jahre in Argentinien und kehrte 1990 mit seiner Frau nach Compostela zurück, wo er drei Jahre später sterben sollte.</p> <p><i>Vivió cuarenta años en Argentina y en 1990 regresó con su mujer a Compostela donde <u>moriría</u> tres años más tarde. / ... y regresó con su mujer a Compostela donde tres años más tarde <u>iba a morir</u> / <u>había de morir</u>.</i></p>
<p><u>Weitergegebener Auftrag</u> <i>que</i> + subjuntivo</p>	<p>Ihre Frau hat angerufen. Sie sollen die Kinder abholen. <i>Ha llamado su mujer. <u>Que</u> vaya a recoger a los niños.</i> Das war der Direktor. Du sollst einen Augenblick warten. <i>Era el jefe. (Dice) <u>Que</u> esperes un momento.</i></p>
<p>Weitergabe der Information ohne Gewähr</p>	<p>[siehe unter: <u>Information</u>: Weitergabe ohne Gewähr]</p>
<p><u>Wunsch</u>: ‚du sollst ... sein‘</p>	<p>Du sollst mein Freund sein. <i><u>Quiero que</u> seas mi amigo.</i></p>
<p><i>quiero que</i> + subjuntivo <i>(no) quiero que</i> + subjuntivo</p>	<p>Du sollst mir nicht böse sein. <i><u>No quiero que</u> estés enfadado conmigo. / <u>No quiero que</u> te enfades conmigo.</i></p>
<p><u>Wunschsatz</u>: <i>que</i> + subjuntivo oft steht im Dt. ein Substantiv</p>	<p>–Vorsicht! Er kann dich sehen. –Er soll es ja! –<i>¡Cuidado que te puede ver!</i> –<i>¡Pues que me vea!</i> Viel Vergnügen! <i>¡<u>Que</u> te diviertas!</i> Gute Besserung! <i>¡<u>Que</u> te mejores!</i></p>
<p><u>Zweifelnde/rhetorische Frage</u>: Zum Ausdruck des Zweifels oder der Ungewissheit <i>¿será verdad que ...? / ¿será cierto que ...? ¿es posible que ... / ¿habrá(n) + participio? ¿qué/por qu /cuándo/cómo/quién ... + futuro / ir a + infinitivo? [= futuro de perplejidad]</i></p> <p><u>Beachte</u>: Bei Vergangenheitsbezug ⇒ <i>iba a ...</i></p>	<p>Sollte er das wirklich getan haben? <i>¿<u>Habrá hecho</u> realmente eso? /¿<u>Será verdad que</u>...?</i> Was hätte ich sonst machen sollen? <i>¿<u>Qué iba a hacer</u> yo si no? / ¿<u>Qué querías que</u> hiciera yo si no?</i> Wo soll ich jetzt eine Sekretärin wie diese finden? <i>¿<u>Y dónde voy a encontrar</u> yo ahora una secretaria tan buena como ésta?</i> Wie hätte ich es wissen sollen? <i>¿<u>Cómo lo iba a saber</u> yo?</i> Was <u>sollen</u> die Leute von uns denken ? <i>¿<u>Qué va a pensar</u> la gente de nosotros?</i> Was sollen wir nun tun? <i>¿<u>Y ahora qué hacemos?</u> / ¿<u>Qué haremos?</u> / ¿<u>Y qué hacer</u> ahora?</i> Sollte er das getan haben? <i>¿<u>Será cierto que</u> ha hecho eso? / ¿<u>Habrá hecho</u> una cosa así?</i> Ich weiß nicht, wann ich das machen soll. <i>No sé cuándo lo <u>voy a poder hacer</u>.</i> Was <u>soll</u> ich ihm schenken? <i>¿<u>Qué le regalaré?</u></i></p>

 **wollen**

Absicht, Plan, Entschluss: <i>ir a + infinitivo</i>	Ich will jetzt Jus studieren. <i>Ahora voy a estudiar Derecho.</i> Das wollte ich gerade sagen. <i>Es lo que iba a decir yo.</i> Ich wollte dich gerade anrufen. <i>Iba a llamarte ahora mismo.</i>
Aufforderung / Vorschlag	Dann wollen wir! <i>¡Pues vamos! / ¡Andando!</i>
Ausbleiben eines Vorgangs: <i>no .. ni a la de tres</i>	Im Offen will heute das Feuer nicht brennen. <i>Hoy la estufa no prende ni a la de tres.</i>
Äußerung der Empörung: <i>tenerse por + sustantivo / pretende + infinitivo</i>	Sie wollen ein gebildeter Mensch sein und benehmen sich so schlecht! <i>¡Usted se tiene por un hombre culto y se porta así! / ¡Usted pretende ser un hombre culto y se porta así!</i>
Bereitschaft: <i>querer / estar dispuesto a</i>	Hilde will ihrer Mutter bei der Arbeit helfen. <i>Hilde quiere ayudar a su madre en el trabajo.</i>
Bereitschaft: <i>ir a + infinitivo</i>	Ich will deine Frechheiten vergessen. <i>Voy a olvidar tus frescuras.</i>
Bestrebung: <i>querer</i>	Die Polizei will den Verbrecher fassen. <i>La policía quiere agarrar al criminal.</i>
Erfordernis, richtige Behandlung: <i>hay que + infinitivo</i>	Die Maschine will gut gepflegt werden. <i>La máquina hay que cuidarla mucho.</i>
Erfordernis: <i>necesitar</i>	Die Blumen wollen täglich frisches Wasser. <i>Las flores necesitan agua fresca todos los días.</i>
Fester Wille: <i>querer / desear</i>	Der alte Mann will arbeiten, findet aber keine Arbeit. <i>El viejo quiere trabajar, pero no encuentra trabajo.</i>
Wunsch: <i>querer / desear</i>	Wir wollen dein Glück. <i>Queremos que seas feliz.</i> Der Kranke will wieder gesund werden. <i>El enfermo quiere sanar. / El enfermo desea sanar.</i>
Zweifel des Sprechers an die Richtigkeit: 'jemand behauptet, ...' / 'jemand will + Part. + haben' <i>dice que + indicativo bzw. pretende + infinitivo</i>	Er will lange Zeit in Amerika gewesen sein und spricht fast kein Wort Englisch. Und er ist so faul wie früher. <i>Dice que ha estado mucho tiempo en América, pero no habla ni una palabra de inglés. Y sigue siendo tan vago como siempre.</i>